

2. Попова З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка : монография / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2006. – 226 с.

3. Сverdlik M. Казахская диаспора на территории России. Постановка проблемы / М. Сverdlik // Информационно-аналитический центр. Экспертная оценка. – Режим доступа: <http://ia-centr.ru/expert/9261>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

References

1. Dosimova M. S. Nacional'naja specifika jazykovej obektivacii koncepta «zhenshhina» (na materiale russkogo i kazhaskogo jazykov). Voronezh, 2008. 206 p.

2. Popova Z. D., Sternin I. A. Semantiko-kognitivnyj analiz jazyka. Voronezh, Istoki, 2006. 226 p.

3. Sverdlik M. Kazhaskaja diaspora na territorii Rossii. Postanovka problemy // Informacionno-analiticheskij centr. Jekspertnaja ocenka. Available at: <http://ia-centr.ru/expert/9261>.

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТОПОНИМЫ В ОНОМАСТИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ СЛОВАРЯ КУЛЬТУРНОЙ ГРАМОТНОСТИ Э.Д. ХИРША

Еранцева Мария Алексеевна, аспирант, Астраханский государственный университет, 410056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а; учитель английского языка, Лицей № 1, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Шелгунова / М. Гвардии, 14/10, e-mail: eranceva_ma@mail.ru.

Статья посвящена исследованию прецедентных топонимов в «Словаре культурной грамотности» Э.Д. Хирша. Для исследования отобраны различные топонимы – ойконимы (названия населённых пунктов), потамонимы (названия рек), оронимы (имена гор и прочих возвышенностей), дримонимы (названия лесных массивов) и урбанонимы (названия улиц, зданий, интерьеров).

Ключевые слова: Э.Д. Хирш, прецедентность, прецедентный текст, прецедентное имя, прецедентный топоним

PRECEDENT TOPONYMS IN THE ONOMASTIC SPACE OF THE DICTIONARY OF CULTURAL LITERACY BY E.D. HIRSCH

Erantseva Maria A., post-graduate student, Astrakhan State University, 410056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st.; English teacher, Lyceum № 1, 414000, Russia, Astrakhan, 14/10 Shelgunova / M. Gvardii st., e-mail: eranceva_ma@mail.ru.

The article dwells upon precedent proper toponyms in “The Dictionary of Cultural Literacy” by E.D. Hirsch. Several groups of toponyms are chosen. Among them: oykononyms (the names of residential places), potamononyms (the names of rivers), oronyms (the names of mountains and other high peaks), drimononyms (the names of forests) and urbanonyms (the names of streets, buildings, interiors).

Keywords: E.D. Hirsch, precedence, precedent text, precedent name, precedent toponym

В последнее время широкое распространение получил феномен прецедентных онимов – типизируемых представителей этнокультурного и социокультурного сообщества, выступающих в качестве ключей к пониманию той или иной лингвокультуры. Изучению прецедентного имени в лингвокультурологии отводится важное место. М. Дюжева писала, что к прецедентным именам относятся все «социально-говорящие» имена любых ономастических ро-

дов, восприятие которых схоже в языковом коллективе. По мнению М. Дюжевой, прецедентное имя – это «индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, как правило, относящимся к прецедентным, или с прецедентной ситуацией», где «прецедентная ситуация – некая "эталонная", "идеальная" ситуация, связанная с набором определённых коннотаций, дифференциальные признаки которой входят в когнитивную базу», а прецедентный текст – «законченный и самодостаточный продукт речемыслительной деятельности; полипредикативная единица; сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу» [2, с. 75–76].

Предметом изучения данной статьи являются прецедентные топонимы в словаре культурной грамотности Э.Д. Хирша.

Наиболее полной и чёткой представляются классификации географических объектов, предложенные американскими учёными-топонимистами Дж. Р. Стюартом и Г.Л. Менкеном [7, с. 244–250]. В качестве критерия для своих классификаций топонимов как Стюарт, так и Менкен выбирают их этимологию. Мы принимаем за основу эти две классификации и выделяем среди топонимов в словаре культурной грамотности Э.Д. Хирша следующие типы:

1) описательные названия – обозначения конкретных названий, которые определяют и выделяют какой-либо географический объект из ряда других, указывая на его отличительные черты: например, пелагоним **Red Sea** – (Красное море) – внутреннее море Индийского океана, расположенное между Аравийским полуостровом и Африкой. Существует несколько версий происхождения названия Красного моря. Первая версия объясняет происхождение названия этого моря от неправильного чтения семитского слова, состоящего из трёх букв: «х», «м» и «р». Из этих букв в древних надписях составлено имя семитского народа химьяриты, жившего в Южной Аравии до её завоевания арабами. В древней южноаравийской письменности краткие гласные звуки графически не изображались на письме. Поэтому появилось предположение, что при расшифровке арабами южноаравийских надписей сочетание «х», «м» и «р» было прочитано как арабское «ахмар» (красный) [10, с. 20–23]. Другая версия гласит, что название моря зависит от той или иной части света. В мифических сказаниях многих народов мира стороны света связаны с определёнными цветовыми оттенками. Например, красный цвет символизирует юг, белый – восток, чёрный (у ряда народов Азии) – север [10, с. 24]. Ороним **Black Hills** (Чёрные Холмы) – горный массив, расположенный в северной части Великих равнин на Среднем Западе США, в юго-западной части штата Южная Дакота и северо-восточной части штата Вайоминг, – получил своё название от индейцев племени Лакота, на их языке *Лаха Сапа* Чёрный холм. Сюда относятся и локативные названия (compass-point names): например, названия полюсов **North Pole** (Северный полюс), **South Pole** (Южный полюс) и полушарий **Northern Hemisphere** (Северное полушарие), **Southern Hemisphere** (Южное полушарие) и т.п. Так, термины *North Pole / South Pole* использовались для обозначения точек, в которой ось вращения Земли пересекает их поверхность в Северном / Южном полушариях [10, с. 70–71]. Части Земли, расположенные к северу / югу от экватора, получили названия *Northern Hemisphere / Southern Hemisphere*;

2) ассоциативные названия определяют географический объект по ассоциации с чем-то. По происхождению они близки к описательным, однако имеют свои отличительные черты. Например, хороним (название территории) **Rhineland** (Рейнланд, или Рейнская область) говорит об исторической области по среднему течению Рейна, расположенной в пределах современной Германии. Всемирно известный дримоним (название лесного массива) **Sherwood Forest** (Шервудский лес) – парковая зона, расположенная близ деревни Эдвинстоу в графстве Ноттингемшир, Англия. Это часть старого, более большого королевского леса, служившего для охоты. Слово «shire» имеет

англосаксонское происхождение и переводится как «административная территория в Великобритании (графство)»;

3) притяжательные названия (possessive names) возникли в результате действия идеи о принадлежности. Под этим заголовком Дж.Р. Стюарт и Г.Л. Менкен объединяют три подгруппы:

а) названия, в состав которых входят имена собственные. Например, **Pike's Peak** (гора в штате Колорадо). В 1806 году американский исследователь Зебулон Пайк Старший проводил свои исследования о розовом граните на этой горе в штате Колорадо. **Martha's Vineyard** (остров в штате Массачусетс) – с 1602 года данный топоним получил своё название в честь дочери английского исследователя Бартоломею Гаснольда, прибывшего однажды на этот остров. Один из самых узнаваемых урбанонимов Великобритании **Big Ben** (название колокола Вестминстерского дворца в Лондоне) получил своё название от имени сэра Бенджамена Холла – куратора строительных работ;

б) названия, в состав которых входят этнические имена собственные: **American Fork** (город в штате Юта, США) – к 1850 году первые тайные сообщества мормонов укореняются в этом городе в Америке, где позднее они организовали свою штаб-квартиру; **Mohawk River** (река в штате Нью-Йорк, США) названа по имени племени индейцев Лиги Ирокезов Мохавки. Мохок – это главный водный путь в северо-центральном Нью-Йорке; **Chinese Camp** – (город в графстве Туолумне штат Калифорния). В 1849 году рабочий класс из Китая (около 5000 человек) прибыл в город под названием *Camp Washington*, который впоследствии был переименован на *Chinee*, или *Chinese Camp*; **Persian Empire** – термин, которым в современной историографии называют все государства, созданные персами;

4) названия «событийные» (incident names), возникшие по причине того, что в определённом месте произошло что-либо знаменательное, например, гидроним **Bay of Pigs** (Залив Свиней) от испанского названия залива *Bahía de Cochinos*, вероятно, связано не со «свиньями» (исп. *cochinos*), а, скорее, с испанским названием тропической морской рыбы кочино (лат. *Balistes vetula*, исп. *Cochino*), обитающей в водах Атлантического океана. Залив Кочинос известен как место знаменитой высадки кубинских эмигрантов в апреле 1961 г., организованной с целью свержения правительства Фиделя Кастро. Также астионим (название населённого пункта) **Pompeii** (Помпеи) (лат. *Pompeii*) – древнеримский город недалеко от Неаполя, погребённый под слоем вулканического пепла в результате извержения Везувия 24 августа 79 года.

5) названия, образованные от названий животных, например, **Capri** (Капри) (итал. *Capri* – «кабан») остров в Тирренском море. Название острова восходит к древнегреческому *κάπρος* «вепрь». Однако есть версия, по которой происхождение названия более позднее, от латинского *caprea* «коза». Также дромоним (название пути сообщения) **Tropic of Capricorn** – имя тропика Козерога произошло от созвездия Козерога, в которое 2 тысячи лет назад «входило» солнце в момент зимнего солнцестояния. Слово «тропик» произошло от греч. Τροπήκός «поворот», то есть описывает процесс «разворота» движения Солнца в солнцестояние;

6) коммеморативные названия. «Коммеморативное имя, или меморатив, или имя-посвящение – имя, данное в память о ком-либо или о чем-либо» [6, с. 124]. В словаре культурной грамотности Э.Д. Хирша можно найти немало топонимов испанского происхождения. Многие из них представляют собой имена святых и потому включают в свой состав «San», «Santa», «St.», «Saint» или «Sao». Например, топоним **San Francisco** получил такое название в честь итальянского странствующего монаха Св. Франциска Ассизского, основателя ордена францисканцев. Другой астионим (название города) **San Diego** известен своим именем благодаря католическому святому, тоже францисканцу Диего де Алькала. Кроме этого, астионим **Santa Fe** – Санта-Фе (исп.

Santa Fe, букв. «Святая вера»; полное историческое название *La Villa Real de la Santa Fé de San Francisco de Asís*, «Королевский город Святой Веры Святого Франциска Ассизского») город на юге США, административный центр штата Нью-Мексико, а также административный центр и крупнейший город округа Санта-Фе. Также встретились астионимы, этимология которых связана с именами величественных правителей Франции и России. Как, например, **Сент-Луис** (англ. *St. Louis*, фр. *Saint-Louis*) – независимый город в США, в штате Миссури. Назван французскими колонистами в честь короля Людовика IX по прозвищу Святой. Город федерального значения Российской Федерации **Saint Petersburg** – *Санкт-Петербург* (нем. *город Св. Петра*), а также первоначальная (нидерландская) форма официального названия *Sankt Pieter Burch* (Сан(к)тпитербурхъ) со дня основания города 16 (27) мая 1703 года до 18 (31) августа 1914 года дана в честь апостола Петра небесного покровителя Петра I и т.п. Кроме этого, в эту группу входят названия-посвящения, данные в честь выдающихся деятелей. Большинство из них обязаны своим происхождением желанию сохранить воспоминание о ком-либо или чем-либо, оказать кому-то честь, например: ойконим **Washington** (город, столица Соединённых Штатов Америки) – город был основан в 1791 году и назван в честь Джорджа Вашингтона, первого американского президента; урбанонимы: **Carnegie Hall** (концертный зал в Нью-Йорке) до 1898 носил название «Музыкальный зал», затем получил имя Эндрю Карнеги, который финансировал постройку здания; **Eiffel Tower** (металлическая башня в центре г. Парижа) названа в честь своего конструктора Гюстава Эйфеля; сам Эйфель называл её просто 300-метровой башней (*tourde 300 mètres*); **Lincoln Memorial** (мемориальный комплекс, расположенный на Национальной аллее в центре Вашингтона) – был назван в честь шестнадцатого президента США Авраама Линкольна;

7) «необходимые» названия. Большое количество городов, графств и штатов получили свои названия вследствие желания создать "приличное" название, то есть то, которое будет привлекать внимание поселенцев и казаться подходящим и красивым, а также олицетворять рай и благоденствие для туристов, например: использование элемента *city* для обозначения нового географического объекта, астионим **Ho Chi Minh City** (Хошимин) – крупнейший город на юге Вьетнама был назван в честь первого президента Вьетнама Хо Ши Мина;

8) производные названия образуются при помощи присоединения к корню морфологического признака-аффикса. Подобные явления отражены в словаре культурной грамотности в названиях типа: **Louisville**, **Annapolis**, **Belgrade** и т.д. В.Д. Беленькая отмечает, что «искусственно созданные названия – это своеобразная черта американской топонимии. Иногда это механическое соединение частей слов, по большей части существительных. Рассмотрим подробнее группу топонимических суффиксов и модели, по которым они образуют названия населённых пунктов, встретившихся в словаре. К их числу мы относим суффиксы *-ville*, *-ton*, *-town*, *-burg* (*burgh*), *-grad(e)*, *-land*, *-polis*, *-ia*, *-city*. Активность словообразовательной модели на *-ville* проявляется прежде всего в том, что встречается при образовании новых ойконимов в основном по трансонимизационным моделям:

а) Antroponym + Suffix = Toponym Например, астионим **Jacksonville** = **Jackson + ville** – город, получивший своё настоящее имя в честь Эндрю Джексона (Andrew Jackson), первого военного губернатора Флориды и впоследствии седьмого президента США. Другой астионим **Louisville** = **Louis + ville** – поселение, которое потом стало городом Луисвилл, было названо в честь французского короля Людовика XVI. Также астионим **Nashville** = **Nash + ville** – город был назван в честь Френсиса Нэша, американского генерала, участвовавшего в Войне за независимость;

b) *Etnonym + Suffix = Toponym*. Сюда относится астионим **Seville = Sevil + le** – город на юге Испании. В 3 тысячелетии до н.э. на территории Севильи возникло финикийское поселение Sevelee – Сефеле (от фин. «низменная местность»). Арабы завоевали город в 712 году и сделали его столицей провинции *Ишбилля* (إشبيلية), от которой происходит современное название Севильи.

Суффикс *-ton* – это один из немногих английских топонимических суффиксов, продолжающих функционировать в настоящее время на территории США. Современный формант *-ton* развился из древнеанглийского *-tun*, которое в своей исходной форме означает «огороженное пространство» или «огороженное пространство с постройкой». В дальнейшем семантическом развитии оно переходит в «группу построек» и, наконец, в «посёлок» [9, с. 56].

При анализе топонимов на *-ton* в словаре культурной грамотности Э.Д. Хирша необходимо отделять названия-заимствования, перенесённые в Америку из Англии. Так, например, астионим **Edmonton** (Эдмонтон) – город получил своё название в честь форта Эдмонтон (Большой Лондон), в честь сэра Джеймса Винтера Лейка, управляющего компанией Гудзонова залива. Также другой известный астионим **Boston** (Бостон) – название американского города, которое происходит от английского города *St Botolph's town* или *St Botolph's stone*, в честь английского святого, покровителя всех путешественников и земледельцев.

Суффикс *-ton* образует названия населённых пунктов по следующей модели *N + Suf = PN*, где чаще всего в качестве производящей основы выступает имя собственное: например, астионим **Charleston** (Чарльстон) – первое английское поселение в Южной Каролине. Заложено было в 1670 году под названием *Charles Towne* («город Карла») в честь короля Карла II. Астионим **Houston** (Хьюстон) назван в честь сэма Хьюстона, главнокомандующего армией Техаса во время Техасской революции, президента Республики Техас и ключевой фигуры в истории региона в целом.

В период после войны за независимость *-ton* начинает вытеснять названия на *-town*. В Южной Каролине в 1783 г. *Charles Town* официально становится *Charlestown*, затем *Charleston*. Дж. Стюарт высказывает предположение, что название любого города на *-ton* вдоль восточного побережья США когда-то оканчивалось на *-town* [10, с. 196].

За исключением единичных примеров, например, ойконима **Cape Town** (от лат. *caput* – headline) – главный город Южно-Африканской Республики (столица ЮАР), основная масса американских ойконимов на *-town* имеет слитное написание. По мнению многих американских топонимистов, *-town*, был чуть ли не единственным ойконимобразующим суффиксом в ранний период освоения Северной Америки. «Многие заимствованные названия оканчивались на *-town*, *-bury* или *-ham*, но колонисты не думали об этих окончаниях как об отдельных элементах, означающих "место жилья, поселения". Когда нужно было создать название города, они добавляли суффикс *-town*» [10, с. 193].

По данным проведённого исследования гораздо чаще в словаре культурной грамотности Э.Д. Хирша встретились топонимы с суффиксом *-burg*. Словарь Уэбстера определяет *burg* как «небольшой город с самоуправлением; деревня» [10, с. 60]. Родственное ему древнеанглийское *burh* («укрепление», «небольшой город») принимало активное участие в ойконимии Англии, входя в состав названий городов, расположенных на месте древних англосаксонских укреплений. В исследуемом словаре есть разнообразные фонетические и орфографические варианты элемента – *burh* (*-burg*, *-burgh*, *-bourg*: **Hamburg** (Гамбург) – поселение, которое впоследствии дало начало собственно городу Гамбург, возникло в устье Альстера в VIII веке. В 808 году императором Карлом Великим была построена крепость *Хаммабург*. Название происходит от старосаксонского названия *burg* «крепость»; происхождение и

значение слова «ham» идёт от средневерхненемецкого *hamme* «огороженная территория пастбища». Ойконим **Edinburgh** (Эдинбург) произошёл от бретонского названия крепости *Din Eidyn* то есть *Крепость Эйдина*, которая находилась на землях древнего бриттского королевства Гододин. Однако в хартии короля Вильгельма I Льва от 1170 года упоминается другое именование города *Edenesburch*. Хотя время от времени в записях XIV века встречаются немного искажённые варианты написания *Edynburgh* и *Edynburghe*. Название государства (великое герцогство) в Западной Европе **Luxembourg** (Люксембург) происходит от верхненемецкого *lutilla* “little” + *burg* “fort, castle” «малый город».

Весьма продуктивны в американском словаре культурной грамотности ойконимы с суффиксом *-polis* (*-opolis*) от греч. «город», который обособился в результате инициального усечения заимствованных греческих слов *metropolis*, *necropolis*, *megalopolis* и т.п. Э.Д. Хирш в своём словаре неоднократно приводит примеры географических названий с суффиксом *-polis* (*-opolis*), распространённых по всей территории США. Обычно их характеризуют как псевдоклассические, непосредственно не связанные с подлинными названиями Древней Греции: *Annapolis*, *Acropolis*, *Indianapolis*, *Minneapolis*. Как видно из приведённых примеров, *-polis* (*-opolis*) образует ойконимы по нетранспонирующей модели $N + Suf = PN$, где в роли производящей основы могут выступать имена собственные личные: **Anna-polis** (Аннаполис) – город в США, названный в честь королевы Великобритании и Ирландии Анны Стюарт; топоним **Indiana-polis** (Индианаполис) – столица штата Индиана в США. Иеремия Салливан, судья Верховного суда штата Индиана, придумал имя Индианаполис путём объединения названия Индиана с греческим словом *полис*, означающим «город». Индианаполис буквально означает «Город Индиана». Существуют такие апеллятивы (имена нарицательные), как **Minnea-polis** (Миннеаполис) – крупнейший город штата Миннесота, США. Возникновение имени Миннеаполис приписывается первому городскому учителю Чарльзу Хоугу, который скомбинировал слово *mni*, что в переводе с дакотских (др. индейских) языков обозначает «бурлящая вода», и греческое слово *polis* «город».

Наличие в топонимии США большого количества заимствованных названий населённых пунктов на *-ia* (**Macedonia**, **Pennsylvania**, **Colombia**) способствовало выделению суффикса *-ia* и превращению его в отдельную словообразовательную морфему, используемую для создания новых ойконимов.

Широкое распространение на западе и юго-западе США испанских названий на *-a* (**Casablanca**, **Guatemala**, **Montana**) также привело к выделению суффикса *-a*, который выступает в этом районе США в той же функции, что и рассмотренный выше суффикс *-ia*, образуя новые ойконимы по модели $N + a = PN$: астионим **Loisiana** (Луизиана) – 18-й штат на юге США был назван в 1682 году французским исследователем Ла Салле в честь французского короля Людовика XIV (во французском произношении Луи). Позже в 1816 году получил своё название другой астионим **Indiana** (Индиана) – 19-й штат на северо-востоке США как «Земля индейцев». Ко времени прихода европейцев здесь обитали индейские племена майами, потаватоми, пианкашо, делаваров и кикапу. Ровно через 66 лет в Канаде появился новый астионим **Alberta** (Альберта) от англ. *Alberta* – одна из 10 провинций Канады была названа в честь принцессы Луизы Каролины Альберты (1848–1939), четвёртой дочери королевы Виктории и её отца, принца Альберта.

До сих пор нами рассматривались модели производных ойконимов, образованных с помощью связанных морфем деривационного порядка (*-ia*, *-a*, *-polis* (*-opolis*), *-ville*). Однако наряду с этими морфемами можно привести по крайней мере несколько слов современного английского языка, которые, не выпадая из системы полнзначных лексических единиц, образуют новые названия, выполняя роль морфем, функционально тождественных суффиксам.

К их числу относятся прежде всего *land* и *grad(e)*. Популярный хороним **Scotland** (Шотландия) – страна, составляющая Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии, получил такое название благодаря своему ирландскому происхождению. Так, с гаэльского языка слово *Scoti* (или *Scotti*) обозначает тьму из-за тумана. В письменных источниках IV века, написанных на латинском языке есть описание племени, одержавшего победу над Римской Британией. Не менее известный астионим **Leningrad** (Ленинград) – второй по величине город в России, был назван в честь российского революционера и государственного деятеля В.И. Ленина с 1924 по 1991 год (сегодня этот город именуется Санкт-Петербургом);

9) названия, перенесённые с одного географического объекта на другой. Например, астионим **Saint Petersburg** (Санкт-Петербург) – город федерального значения Российской Федерации был перенесён из России в США в штат Флориду, где существует город под таким же названием **St. Petersburg**. Этот город – самый популярный зимний курорт, а также место постоянного проживания для пенсионеров из холодных, северных частей страны. Название университета – урбаноним **Cambridge** (Кембридж) было перенесено из Англии в город Массачусетс, США;

10) названия, возникшие случайно в результате разного рода типографских ошибок и ошибок при переписывании, которые в дальнейшем закреплялись в лексикографических источниках: так, инсулоним (название острова) **Iwo Jima** (остров вулканического происхождения) произошёл от города Iō. Японские офицеры флота, которые прибыли для укрепления обороны острова перед американским вторжением, ошибочно называли его «Иводзима». В результате произношение «Иводзима» стало основным в течение и после Второй мировой войны. Астионим **Cleveland** был назван по имени генерала Мозеса Кливленда (Moses Cleaveland), но в результате опечатки в местной газете буква «а» в названии города была пропущена. Так возникло название города.

Таким образом, анализ лексикографического источника словаря культурной грамотности Э.Д. Хирша позволил выявить этимологические, лексические и трансонимизационные особенности образования топонимов. В сознании носителей американской лингвокультуры прецедентная топонимика является цельным ментальным образованием, в основе которого лежит дуальная структура, что предполагает возможность его восприятия с двух позиций: как исторический событийный топоним («AmazonRiver, Rubicon, SiliconValley») и современный географический объект («Santa Fe Trail»).

Наиболее значимым критерием топонимообразования в СКГ Э.Д. Хирша является исторический аспект, который всецело раскрывает оном на понятийном уровне – «в честь кого/чего назван географический объект» – и затем конкретизируется при анализе образно-перцептивных характеристик (от освоения новых территорий до новаторства в научной, политической, общественной и других сферах бытия).

Список литературы

1. Беленькая В. Д. Очерки англоязычной топонимики / В. Д. Беленькая. – Москва : Высшая школа, 1977. – С. 118–119.
2. Дюжева М. Б. Прецедентность как ключевое понятие лингвокультурологии / М. Б. Дюжева. – Режим доступа: <http://www.abv-project.ru/412> (дата обращения: 20.06.2014), свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
3. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пос. / В. А. Маслова. – Москва, 2001. – С. 53.
4. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – Москва : Наука, 1987. – С. 216–217.

5. Menken H. L. The American Language: An Inquiry into the Development of English in the USA / H. L. Menken. – New York : Random House, 1957. – 671 p.
6. Отин Е. С. Словарь коннотативных собственных имён / Е. С. Отин. – Москва – Донецк : ООО «А Темп», 2006. – 440 с.
7. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии (СРОТ) / Н. В. Подольская. – Москва : Наука, 1988. – 198 с.
8. Hirsh E.D., Jr, Kett J.F., Trefil J. The New Dictionary of Cultural Literacy // What Every American Needs to Know. – Houghton Mifflin Company Boston, New York, 2002. – 647 p.
9. Smith A. H. (ed.). English Place-Name Elements. – Cambridge : CU P., 1956. – Vols. 1–2.
10. Stuart G.R. Names on the Land: A Historical Account of Place-Naming in the United States (1945; reprinted, New York Review Books, 2008).
11. Online Etymology Dictionary. – Режим доступа: <http://www.etymonline.com>2001-2014Douglas Harper, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

References

1. Belenkaya V. D. Ocherki angloyazychnoy toponimiki. Moscow, Vyshaya skola, 1977, pp.118–119.
2. Dyzheva M. B. Precedency as the essential subject of linguoculture. Available at: <http://www.abv-project.ru/412> (Date of use: 20.06.2014).
3. Maslova V. A. Lingvokulturologia. Moscow, 2001, p. 53.
4. Karaulov U. N. Russkiy lazik I iazikovaia licnost. Moscow, Nauka, 1987. pp. 216–217.
5. Menken H. L. The American Language: An Inquiry into the Development of English in the USA. New York, Random House, 1957. 671 p.
6. Otin E. S. Slovar konnotativnih imen. Moscow, Doneck, A Temp, 2006, p. 440.
7. Podolskaia N. V. Slovar russkoi onomasticeskoi terminologii (SROT). Moscow, Nauka, 1988, p. 198.
8. Hirsh E. D., Jr, Kett J. F., Trefil J. The New Dictionary of Cultural Literacy // What Every American Needs to Know. Houghton Mifflin Company Boston, New York, 2002. 647 p.
9. Smith A. H. (Ed.). English Place-Name Elements. Cambridge, CU P., 1956. Vols. 1–2.
10. Stuart G. R. Names on the Land: A Historical Account of Place-Naming in the United States (1945; reprinted, New York Review Books, 2008).
11. Online Etymology Dictionary. Available at: <http://www.etymonline.com>.2001–2014Douglas Harper.

ЗООМОРФНЫЙ КОД КУЛЬТУРЫ В СОМАТИЧЕСКОЙ ФРАЗЕМИКЕ РУССКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ

Абдельхамид Саид Ахмед Мохамед, младший преподаватель, Каирский государственный университет Айн Шамс, 11566, Египет, г. Каир, e-mail: said_abdelhameed@alsun.asu.edu.eg.

Статья посвящена выявлению эталонов и стереотипов в русском и арабском этноязыковых сознаниях. В центре внимания находятся как этнокультурные универсалии, так и уникалии, формирующие в соматической фраземике символические значения.

Ключевые слова: соматические фразеологические единицы, культурный код, символ, эталон